

УДК 81'373.423=161.1=111

**Суриямпала Амиша Энакши Наянтара,  
Галкетия Гамаге Дон Диас Нишади Пабасара**

*Научный руководитель: преподаватель О. Е. Морозова*

*Учреждение образования  
«Гомельский государственный медицинский университет»  
г. Гомель, Республика Беларусь*

## **ЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

### ***Введение***

Одним из явлений, свойственных всем языкам и характеризующих лексико-семантическую систему каждого языка, является омонимия. Это явление широко распространено во многих языках и вызывает интерес у лингвистов.

Омонимия представляет собой определенное затруднение в процессе общения, т.к. возникает необходимость выбора одного значения для правильного понимания сообщения из нескольких разных значений, выражаемых данной языковой формой. Это вносит трудности в процесс усвоения иностранного языка, так как анализ таких форм затрудняет восприятие иноязычного текста или сообщения.

Эти факторы определяют актуальность исследования межъязыковых омонимов.

Сопоставляя лексические системы русского и английского языков, можно выделить слова, совпадающие (полностью или частично) в звучании и/или написании, но имеющие разное значение. При активном взаимодействии языков такие слова вступают в системные отношения, присущие межъязыковым омонимам. Этот пласт лексики двух языковых систем может являться базой для возникновения ложных ассоциаций.

Нам показалось интересным изучить омонимы, встречающиеся в русском и английском языках.

### ***Цель***

Исследование и анализ межъязыковых омонимов русского и английского языков.

### ***Материал и методы исследования***

Изучение и анализ научной литературы по теме «Омонимы», классификация межъязыковых омонимов (М. Кесслер и Ж. Дерконьи); использован социологический метод (опрос) для выявления затруднений иностранных студентов при использовании межъязыковых омонимов.

### ***Результаты исследования и их обсуждение***

Любой человек, изучающий иностранный язык, встречался со словами, которые называются «ложными друзьями переводчика», также известные как межъязыковые омонимы. Это слова двух языков, аналогичные между собой по написанию и/или произношению, часто имеющие общее происхождение, но различное значение. К ним также следует относить слова сопоставляемых языков, не полностью сходные по форме, но вызывающие у людей ложные ассоциации и отождествляющиеся друг с другом, вопреки фактическому расхождению их значений. Межъязыковая омонимия – явление, характерное в первую очередь для родственных языков, хотя совпадение (полное или частичное) внешней формы слов довольно часто наблюдается и в генетически далеких языках [1].

Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом взаимных влияний языков друг на друга, в некоторых случаях могут возникать из-за случайных

совпадений, а в родственных, в особенности близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе.

Еще в конце XIX века «ложные друзья переводчика» впервые привлекли внимание лингвистов, но тогда они не получили терминологического обозначения, потому что не были глубоко изучены. Системное и широкое изучение таких межъязыковых соответствий в 1928 году впервые провели на материале французско-английских и англо-французских параллелей французские лингвисты М. Кесслер и Ж. Дероккини. Они ввели термин «ложные друзья переводчика», который стал общеупотребительным

В России похожие словари «ложных друзей переводчика» появились только в конце 60 – начале 70 гг. XX века [1].

Существует большое число классификаций «ложных друзей переводчика», опирающихся на фонетические, графические и морфологические признаки. М. Кесслер и Ж. Дероккини различают два типа таких слов:

– омонимы с разным набором лексических значений: *physique* – комплекция, а не физика;

Таблица 1 – Межъязыковые омонимы, имеющие сходное написание и звучание, но разное значение в русском и английском языках

Лексические единицы			
русское слово	значение	английское слово	значение
дата	число	data	данные
магазин	помещение для торговли чем-нибудь	magazine	журнал
проспект	широкая улица	prospect	перспектива
фамилия	наследственное семейное наименование	family	семья
экзамен	проверочное испытание	examine	врачебный или технический осмотр, допрос

– омонимы, некоторые лексические значения которых совпадают полностью либо частично: *poet* – стихотворение, не только поэма [2].

Таблица 2 – Межъязыковые омонимы, которые являются «ложными друзьями» только для отдельных своих значений

Лексические единицы			
русское слово	значение	английское слово	значение
артист	тот, кто занимается публичным исполнением произведений искусства	<i>artist</i>	артист, художник
<i>ангина</i>	инфекционно-аллергическое заболевание	angina	ангина, стенокардия
медицина	науки о болезнях. их лечениях и предупреждении	medicine	медицина, лекарство, медикаменты, магия
параграф	раздел книги	<i>paragraph</i>	абзац
<i>студент</i>	учащийся высшего учебного заведения	student	студент, учащийся вообще

В качестве примеров использованы русские слова, которые изучаются студентами на 1–2 курсах обучения в ГомГМУ.

Иностранные студенты, сталкиваясь со «знакомыми» русскими словами, зачастую не могут правильно перевести их на английский язык. Исследуя данный факт, мы предложили студентам группы Ш-301а (12 человек) список слов, которые они должны были перевести на русский язык (см. слова выше, 3 столб.). А также перевод этих же слов, но в контексте: 1. This is the necessary *data*. 2. Every month I buy a new *magazine*. 3. What is your development *prospect*. 4. My *family* is small. 5 I have an exam tomorrow. 6. He is

an outstanding *artist*. 7. Did you have *tonsillitis* or *angina*? 8. *Medicine* is my life. 9. This *paragraph* talks about famous doctors. 10. A *student* goes to school.

После анализа результатов было установлено, что 48% студентов справились с переводом слов вне контекста удовлетворительно (перевели 50% и более слов). Стоит отметить, что наибольшее количество студентов правильно перевели слова в контексте – 75%. Слова *фамилия*, *магазин*, *проспект* не вызвали затруднения у студентов: 90% опрошенных перевели их правильно. Слова *студент*, *параграф* и *ангина* правильно перевели только 17% студентов и в контексте, и вне его.

Межъязыковые омонимы, имеющие разное значение, вызывают меньше затруднений у студентов. Между тем при использовании омонимов с частичным совпадением значений часто возникают ошибки.

### **Выводы**

При изучении и использовании иностранного языка мы часто склонны переносить наши языковые привычки на чужую языковую систему. Язык, прочно укоренившийся в нас, толкает на ложные аналоги и способен вводить в заблуждение.

Явление межъязыковой омонимии представляет определенные трудности в процессе коммуникации и требует дополнительных усилий при восприятии информации. Как средства преодоления трудностей при переводе текста, содержащего омонимы, может быть обращение к словарю, а также контекст. Все это играет большую роль при выборе нужного значения и облегчает процесс восприятия [3].

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Апетян, М. К. Ложные друзья переводчика в английском языке / М. К. Апетян // Молодой ученый. – 2014. – № 14. – С. 91–93.
2. Смирнова, Н. Ю. Особенности изучения межъязыковых омонимов («ложных друзей переводчика») на уроках английского языка. / Н. Ю. Смирнова // Иностранные языки. – 2022: [сайт]. – URL: <https://iyazyki.prosv.ru/2022/07/false-friends/> (дата обращения: 11.03.2025).
3. «Ложные друзья переводчика»: [сайт]. – URL: [http://www.norma-tm.ru/false\\_friends.html](http://www.norma-tm.ru/false_friends.html) (дата обращения: 11.03.2025).

**УДК 81’373.72=161.1=111=573.15:392.61**

**Турккарам Атава Сандош**

*Научный руководитель: преподаватель А. Ю. Крохмальник*

*Учреждение образования*

*«Гомельский государственный медицинский университет»*

*г. Гомель, Республика Беларусь*

### **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ЛЮБВИ В РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И ТАМИЛЬСКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

#### **Введение**

Лексема «любовь» ‘чувство глубокой привязанности к кому-либо, чему-либо’, ‘чувство расположения, симпатии к кому-либо’, ‘чувство горячей сердечной склонности, влечение к другому человеку’ находит широкое отражение в пословицах разных народов. Так, исследователь Р. А. Майтиева описала употребление таких английских пословиц, как *Love conquers all* («Любовь побеждает все»), *Love is blind* («Любовь слепа»), а также *All’s fair in love and war* («В любви и на войне все средства хороши») [1]. Джанг Ч. изучал пословицы и поговорки со словом «любовь» в русском и китайском языках [2]. Он обратил внимание на основную смысловую реализацию данного понятия в наиболее распространенных русских и китайских паремиях. М. В. Веккессер описы-